

PROSA & VERSO

Fantasia em livros

Bons lançamentos se multiplicam nas livrarias às vésperas do Dia das Crianças

Histórias do Oriente em duas versões

Simbad, uma história das mil e uma noites, texto e ilustrações de Ludmila Zeman. Tradução de Ana Maria Machado. Editora Projeto, 32 páginas. R\$ 18

As mil e uma noites, de Antoine Galland. Tradução de Ferreira Gullar. Editora Revan, 160 páginas. R\$ 21

Laura Sandroni

Os contos da tradição oral persa e hindu agrupados sob o título de "As mil e uma noites", um dos maiores tesouros da literatura universal, fascinaram gerações de adultos e crianças e até hoje constituem fonte inesgotável de novas criações e adaptações nos mais variados idiomas.

A partir da versão francesa feita por Antoine Galland, em 1704, a primeira em língua ocidental, que excluiu os aspectos mais eróticos e violentos do texto sírio do século XIV, as histórias narradas por Sherazade a cada noite, para escapar da morte decretada pelo sultão Sharion, são permanentemente reeditadas.

Dois lançamentos demonstram essa variedade: "Simbad, uma história das mil e uma noites", recontada e ilustrada por Ludmila Zeman e "As mil e uma noites", uma versão traduzida do francês por Ferreira Gullar. Escritora e ilustradora tcheca hoje vivendo no Canadá, Ludmila Zeman pesquisou manuscritos e pinturas de países islâmicos, miniaturas e tapetes persas dos museus da Europa e dos Estados Unidos e criou sua versão em belíssimas imagens de cores suaves. Seu texto simples e conciso, na tradução de Ana Maria Machado, abre espaço para as ilustrações dos momentos emocionantes da narrativa.



A BELA E REQUINTADA arte da ilustradora e escritora Ludmila Zeman, que reconta a história do marujo Simbad

A beleza das imagens e a fidelidade à narrativa

Nelas vemos a luta da baleia confundida com uma ilha pela tripulação do navio de Simbad, a viagem do herói pelos ares agarrado aos pés do pássaro Roca e a terrível noite no Vale dos Diamantes entre serpentes e pedras preciosas, que lhe salvariam a vida. Valorizados pela boa impressão em papel couchê, os desenhos reafirmam as qualidades técnicas da ilustradora, já conhecidas por seu trabalho anterior na trilogia "A epopéia de Gilgamesh".

No prefácio à sua versão de "As mil e uma noites", Ferreira Gullar informa que, baseado no livro de Galland, realizou seu trabalho visando principalmente ao público jovem. São 17 histórias escolhidas entre as mais conhecidas da coleção, entre elas "Ali Babá e os 40 ladrões", "Aladim e a lâmpada maravilhosa" e "Simbad". Em texto fluente e fiel à forma tradicional da narrativa oriental, o poeta proporciona ao leitor jovem ou adulto momentos de grande emoção, recriando o mágico poder da palavra capaz de salvar a vida da bela e inteligente Sherazade.